

Jean de La Fontaine,  
La Cigale et la Fourmi

La cigale, ayant chanté  
 Tout l'été,  
 Se trouva fort dépourvue  
 Quand la bise fut venue.  
 Pas un seul petit morceau  
 De mouche ou de vermisseau  
 Elle alla crier famine  
 Chez la fourmi sa voisine,  
 La priant de lui prêter  
 Quelque grain pour subsister  
 Jusqu'à la saison nouvelle  
 «Je vous paierai, lui dit-elle,  
 Avant l'oût, foi d'animal,  
 Intérêt et principal .»  
 La fourmi n'est pas prêteuse ;  
 C'est là son moindre défaut  
 «Que faisiez-vous au temps chaud?  
 Dit-elle à cette emprunteuse.  
 Nuit et jour à tout venant  
 Je chantais, ne vous déplaïse.  
 - Vous chantiez? j'en suis fort aise.  
 Eh bien : dansez maintenant.»

...

Jean de La Fontaine,  
Die Grille und die Ameise

*tradukita de N. N. 23*

Die Grille musizierte  
 Die ganze Sommerzeit –  
 Und kam in Not und Leid,  
 Als nun der Nord regierte.  
 Sie hatte nicht ein Stückchen  
 Von Würmchen oder Mückchen,  
 Und Hunger klagend ging sie hin  
 Zur Ameis, ihrer Nachbarin,  
 Und bat sie voller Sorgen,  
 Ihr etwas Korn zu borgen.  
 »Mir bangt um meine Existenz,«  
 So sprach sie; »kommt der neue Lenz,  
 Dann zahl ich alles dir zurück  
 Und füge noch ein gutes Stück  
 Als Zinsen bei.« Die Ameis leiht  
 Nicht gern; sie liebt die Sparsamkeit.  
 Sie sagte zu der Borgerin:  
 »Wie brachtest du den Sommer hin?«  
 »Ich habe Tag und Nacht  
 Mit Singen mich ergötzt.«  
 »Du hast Musik gemacht?  
 Wie hübsch! So tanze jetzt!«

...

*Verkinto de tiu ĉi Franca poemo estas JEAN DE LA FONTAINE (\*1621-07.08 – †1695-04.12).*

*Arg-549-1103 (2010-08-07 13:53:59)*

*Mi, Manfred Retzlaff, kopiis tiun ĉi tekston el <http://www.lafontaine.net/lesFables/afficheFable.php?id=1>.*

*Traduko de la Franca poemo “La Cigale et la Fourmi” de JEAN DE LA FONTAINE (\*1621-07.08 – †1695-04.12) en la Germanan de N. N. 23.*

*Arg-549-1107 (2010-07-11 12:50:25)*

*Tiun ĉi germanigon mi, Manfred Retzlaff, trovis en <http://www.zeno.org/Literatur/M/La+ontaine,+Jean+de/Versfabeln/Fabeln/Die+Grille+und+die+Ameise>.*